

# V

**vá** - (Prép. invar.) - par, à travers, en passant par

**dá zukudé vá matáwudé gíy á ka da' á gíy vá nkúvár** - Va faire semblant d'entrer par la porte et porte le dans la maison par la fenêtre - (fut. - faire semblant+caus. - par - porte+de - maison - et - tu+acc. - porter+déf.+tot. - dans - maison - par - fenêtre)

**a n dá pána diy nó vá wayim wúyák** - Et il va se laver les yeux au marigot sablonneux - (et - il+acc. - fut. - laver+tot. - œil+de - pr.cop.intr.3sg. - en passant par - marigot+de - sable)

**tədə ma' á cívíđ nívá wuna, tədə ma' á nívá wuné méne** - On a mis le goulot dont on parlait de ce côté, on a mis un autre goulot de ce côté simplement « 1985 **tədə ma' á cívíđ nívá wuna, tədə ma' á nívá wuné méne** » - (mettre+loc. - bouche+déf. - à - chemin - rel. - (2024 nom.+ )vers - dém. - mettre+loc. - bouche+déf. - à - rel. - (2024 nom.+ )vers - dém. - simplement)

**á ta ngéla zéwíđ mán tá ské va aapa** - Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir « 1985 **á ta ngéla zhéwíđ mán tá shiké va aapa** » - (et - ils+acc. - couper+tot. - corde - sub. - ils+acc. - venir - en passant par - là-dessus)

**vá dáy** - il semble / ça se voit - (par - œil)

**vá, váy, váv** - (V intr.) - passer l'année

**í víy stáđ** - Je passe un an « 1985 **í víy sótáđ** » - (je+inacc. - passer l'année+imperf. - un)

**í víy á ngwáy** - Je passe l'année chez moi - (je+inacc. - passer l'année+imperf. - dans - maison)

**víy níváy** - mettre un terme, arrêter

**ká tərđá só ká víy níváy nōnga' nkeke-ke ?** - quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? - (tu+inacc. - tordre+tot. - dém. - tu+inacc. - passer l'année+imperf. - passer l'année NVI - lui - de quelle manière)

**vá, váy, váv** - (V tr.) - mettre (un objet unique)

**á nda víya' (gílér) aa má á zle. Á nda sanə yim á zlí təpa** - Et on la (la petite auge) met sous la bouche du boeuf. Et on y donne à boire au boeuf - (et - il+acc. - mettre+déf. - petite auge - sur - bouche - à - boeuf - et - incl.+acc. - boire+tot.+p.o.i.3sg. - eau - à - boeuf - là-dedans)

**təda aa səm mán á gadakə : “dá vaye aapa” aa ná gadakə sa** - tu le poses à l'endroit où il t'a dit d'aller le mettre - (poser+loc. - sur - lieu+de - sub. - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2sg. - fut. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - là-dessus - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.2sg.+de - dém.)

**a n vədó kúđic skwiý mámacá á vototuz gáy** - Et il met les testicules de la chose dans la voûte de la

maison « 1985 a n vədó kúdfic sukwiy mámatsá á vototuz gáy » - (et - il+acc. - mettre+loc. - testicules+de - chose+de - tout-à-l'heure - dans - vouïte+de - maison)

a n vəda aa matámagay, a n vanə ganjavar na aa sák - Et il le met devant la porte, et il lui met sa harpe entre les pieds « 1985 a n vəda aa matámagay, a n vanə gandzavar na aa sák » - (et - il+acc. - mettre+loc. - sur - porte - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - harpe+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - pied)

“á ka vakáda aa vá á nga sá do aa səma'a” - “Tu t'en revêts (tu te revêts de la peau) et nous irons à l'endroit convenu” - (et - tu+acc. - mettre+rapp. - sur - corps - et - nous+acc. - imméd. - aller+perf. - sur - endroit+déf.)

établir comme, placer quelqu'un

ndawá á n̄vəká á bíy wá ? - Qui t'a établi comme chef ? « 1985 ndawá á n̄ vəká á bíy wá ? » - (qui - act. - rel. - (2024 nom.+))mettre+p.o.d.2sg. - à - chef - qui)

+ obj. ind. : donner (un objet unique)

a n háw aa səm modónguz ngidó za' a n vanə vongwam - il court chez une autre vieille femme et lui donne du miel - (et - il+acc. - courir+perf. - sur - lieu+de - vieille femme+de - autre - encore - et - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - miel)

- kórá ["enfant"] - marquer un point, marquer un but, cf. kórá

- mbalay ["salut"] - + obj. ind. : saluer, dire au revoir

á kərə máməhiy tá á ta vatə mbalay - et leurs frères les ont salué (leur ont dit au revoir) - (et - fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - salut)

- sák ["pied"] - empêcher, retenir de, faire obstacle, cf. sák

- va [forme perf. + "corps"] - se prendre pour

á vāv və ná árə mán a ndú m̄biya ngidə - Il se prenait pour quelqu'un d'important (il mettait son corps comme celui d'un grand homme) - (il+inacc. - mettre+perf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom.+grand - autre)

á vóziy zlómbáď ["dans l'arrière de l'oreille"] - rappeler

í vaná á vóziy zlómbáď á ndawá ndawa - je rappelle à chacun - (je+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - derrière+de - oreille - à - qui - qui)

váha [litt."donner incomplètement"] - mettre à la place, attribuer

midé á sá ndəkə đokwa a m pucəká á n̄tə káta a n sá váhaka a n gáw taka aa vóziy kátə đōkw - Le "sorcier" vient te manger donc en arrachant celui-ci comme ça pour venir te l'attribuer et il te le met à ta place comme ça « 1985 midé á sá ndəkə đokwa a m putsəká á n̄tə káta a n sá váhaka a n gáw taka aa vóziy kátə đōkw » - (sorcier - il+inacc. - imméd. - manger+p.o.d.2sg. - donc - et - il+acc. - arracher+p.o.d.2sg. - dans - dém. - ainsi - et - il+acc. - imméd. - donner+inach.+p.o.i.2sg. - et - il+acc. - faire+perf. - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - sur - derrière - ainsi - donc)

va - (N) - corps

ndu ngidə aamə gá, na aá maslaké mán á síy díy aa va - il y a devant moi quelqu'un, il est vêtu d'un habit éblouissant - (homme+de - autre - devant+de - pr.cop.intr.1sg. - lui - avec - vêtement - sub. - il+inacc. - boire+imperf. - oeil - sur - corps)

ce búkwíy áwúda aa va'a - Arrache-lui la peau - (prendre+tot. - peau - dehors - sur - corps+déf.)

á ckwá və bábə na - Il ressemble à son père « 1985 á tsukwá və bábə na » - (il+inacc. - apporter - corps+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.)

“awáy skwíy mán kíné gwadə sa a n ndikeyé á və pál ɓa” - Que rien de ce dont vous parlez ne m'arrive ! « 1985 “awáy súkwíy mán kíné gwadə sa a n ndikeyé á və pál ɓa” » - (que - chose - sub. - vous+inacc. - dire+perf.+de - dém. - et - elle+acc. - arriver+tot.+p.o.i.1sg. - dans - corps - du tout - nég.)

en personne, moi/toi/lui ... - même

**á gadayí bæ “í wáyiká á vø ngaya”** - Elle me dit : “C'est toi que je veux” - (*elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1sg. - même - je+inacc. - vouloir+p.o.d.2sg. - dans - corps+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**ká gáné mótókún á vø ngaya aambaláy** - Tu te fais du mal inutilement - (*tu+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - maladie - à - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement*)

**í ganá á vø ga** - Je me le fais à moi-même (ça ne sert à rien) - (*je+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - dans - corps+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**i ngwácé skwiý ngidó tø vø ná á nda kide' ágíde ßa** - je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort «  
1985 **i ngwátsé sukwiý ngidó tø vø ná á nda kide' ágíde ßa** » - (*je+acc. - trouver+perf. - chose+de - autre - dans - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - tuer+imperf.+déf. - à cause de+déf. - nég.*)

*employé en conjugaison réfléchie*

**wa tíle vá á kíne do aá vad** - Préparez-vous à partir la nuit - (*inj.2pl. - préparer+tot. - corps - et - vous+acc. - aller+perf. - avec - nuit*)

**á njéló vø ñhwál-hwála'a** - Il prend de plus en plus d'assurance « 1985 **á njéló vø ñhwál-hwála'a** » - (*il+inacc. - renforcer+imperf. - corps - trop*)

**á dengelé vá** - Il fait des manières - (*il+inacc. - faire des manières+imperf. - corps*)

**m bobúra va** - Il a fini de s'agiter - (*il+acc. - agiter+tot. - corps*)

**vac-, vece, voca** « 1985 **vats-, vece, votsa** » - (V) - *intr. : flamber, prendre (pour un feu)*

**vogwá á vece** - Le feu prend - (*feu - il+inacc. - prendre*)

*tr. : allumer, ranimer, attiser, voir aussi gəzlə ívece*

**tá vacangø vogwá áhəð á nga jíya'a** - Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer « 1985 **tá vatsangø vogwá áhəð á nga dzíya'a** » - (*ils+inacc. - allumer+tot.+p.o.i.2pl. - feu - à terre - et - nous+acc. - se réchauffer+imperf.+déf.*)

**í vecé vogwa** - Je ranime le feu - (*je+inacc. - ranimer+imperf. - feu*)

**“wa vocé méne a wúdaháy”... Á ta vece'e. Yaw. “n vacá mé ce ? - Halaw - Wa póra búkwáy”** - “soufflez seulement, les enfants...” Et ils soufflent. Bien... “Il a bien pris cette fois, hein ? - Oui - Lâchez les peaux” « 1985 **“wa votsé méne a wúdaháy”... Á ta vece'e. Yaw. “n vatsá mé ce ? - Halaw - Wa póra búkwáy”** » - (*inj. - souffler+perf. - seulement - ô - enfant+pl. - ... et - ils+acc. - souffler+imperf.+déf. - bien - il+acc. - souffler+passif - maintenant - interr. - oui - inj. - lâcher+tot. - peau*)

**vad** - (N) - nuit

**á ské á ngwíy aá vəð aa rúva málámá** - Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre « 1985 **á shiké á ngwíy aá vəð aa rúva málámá** » - (*il+inacc. - venir - à - maison - avec - nuit - avec - nuit noire+de - 12è mois*)

**təmán á dá dé á hudokw á zígíle aá vad, á Kwálamba a n juhvádø vaya :...** - Tandis qu'il va à la danse de hudokw au ciel la nuit, Naïf demande à l'écureuil :... « 1985 **təmán á dá dé á hudokw á zhígíle aá vad, á Kwálamba a n dzuhvádø vaya :...** » - (*pendant que - il+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - dans de hudokw - à - ciel - avec - nuit - et - Naïf - et - il+acc. - demander+perf. - écureuil*)

**gid vad** - (N. Comp.) [litt. "tête de la nuit"] - nuit profonde, coeur de la nuit

**vayá á péte gid vad, a n ckwá mandalø né Kwálambá áwúda tø veved** - L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou « 1985 **vayá á péte gid vad, a n tsukwá mandalø né Kwálambá áwúda tø veved** » - (*écureuil - il+inacc. - bercer+tot. - tête+de - nuit - et - il+acc. - apporter - ami+de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf - hors de - dans - trou*)

**vad-, vede, voða** - (V) - souffler dans une corne

**ndu ngidé á zí mán maslávuda : “vodø singilé” aa ndá gadana. “Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem”** - s'il y a un voisin, on lui dit "souffle dans la corne. sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille." « 1985 **ndu ngidé á zhí mán maslávuda : “vodø shingilé” aa ndá**

**gadana. "Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem" »** - (homme+de - autre - il+inacc. - exister - sub. - voisin - souffler+perf. - comes - quant à - pr.subst.incl. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous+inacc. - aller+inj.incl. - à - paille - demain)

produire un son en soufflant dans une cavité

**á vedó hácón kwíz-kwízé'é** - Elle souffle par le nez méchamment « 1985 **á vedó hótósón kwízh-kwízzhé'é** » - (elle+inacc. - souffle+imperf. - nez - méchamment)

**váh** - (N invar.) - feuille d'arbres

**kwá lák váh bæ ndá gíya' á díya gine. Á gidesó lák áabay, aa índelwéng gwógum ázəba** - Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement. Il ne "gaspille" pas la sauce, le mélange de sang de boeuf et d'arachides avec le sésame [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.351-352] « 1985 **kwá lákə váh bæ ndá gíya' á díya gine. Á gidesó lák áabay, aa índelúwéngə gwógum ázəba** » - (indéf. - sauce+de - feuille - même - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - à - oeil+déf. - seulement - il+inacc. - abîmer+imperf. - sauce - nég. - quant à - "ndeluweng"+de - sésame - nég.)

**váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va. Á ka bamədó váh á ríy á ka gíya'a** - Il est recouvert de feuilles avec des épines comme ça. Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main [l'arbre "tívgéd" qu'on utilise pour obtenir une fibre] [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.32-33] - (feuille - sur - corps - ainsi - ainsi - avec - épine - sur - corps - et - tu+acc. - arracher+loc. - feuille - dans - main - et - tu+acc. - faire+imperf.+déf.)

**á nda bərləká váhə hawun mádokwá á nda ɗa' aavóná** - et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec - (et - incl.+acc. - arracher+rapp. - feuille+de - ébénier - donc - et - incl.+acc. - faire briller+tot. - avec elle)

**cidek á váhə ngayí pana aa má, (á váhə mpezləzlə ngayí ménə ká)** - Tu prends ta feuille tu l'en recouvres (la feuille de ficus bien sûr) [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.418-419] - (saisir - à - feuille+de - pr.cop.intr.2sg. - mettre+tot.+pr.cop.intr.3sg. - sur - bouche - act. - feuille+de - ficus+de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment)

**váhə ínje** - (N. Comp.) [litt. "feuille à écrire"] - feuille de papier

**ta zlingdəkangə váhə ínje' aa gid' ngayi ɓa** - ils ne nous ont pas envoyé de lettre à ton sujet - (ils+acc. - envoyer+rapp.+p.o.i.1pl. - feuille+de - écrire NVI - sur - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

**váhə zləmbád** - (N. Comp.) [litt. "feuille d'oreille"] - pavillon de l'oreille

**vah-, vehe, vohwa** - (V intr. et pr.) - remplacer

**ndu ngidó da vahaná á má á mizlin na** - Qu'un autre prenne sa charge - (homme+de - autre - hyp. - remplacer+tot.+p.o.i.3sg. - en avant - à - travail+de - pr.cop.intr.3sg.)

**í vahə gá á mizlin kərə mámə gá** - Je remplace mon frère à son travail - (je+inacc. - immiscer - pr.cop.intr.1sg. - dans - travail+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)

**...á nda vahədó Gəlakiy aa səm ínjiy báy** - ...et on mit Singe à la place du chef « 1985 **...á nda vahədó Gəlakiy aa səm índziy báy** » - (et - incl.+acc. - remplacer+loc. - Singe - sur - lieu+de - rester NVI+de - chef.)

- **ádəba** ["en arrière"] - retourner

**kileng ká vehé ádəbá ásaɓa** - C'est fini, tu n'y retournes plus - (fini - tu+inacc. - retourner+imperf. - en arrière - nég.)

**vahəd-, vehəde, vohuda** - (Causatif) - retarder, faire reculer, retourner contre

**á vehədó ndó áhad'** - Il fait reculer quelqu'un - (il+inacc. - remplacer+caus.+imperf. - homme - vers le bas)

**á wáyí n'vahədané níviy mán a nónɡa' á ndú níɡy suwe** - il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) « 1985 **á wáyí n'vahədané níviy mán a nónɡa' á ndú ní gý shuwe** » - (il+inacc. - vouloir - nom.+retourner contre+tot.+p.o.i.3sg. - donner NVI+de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - rel. - (2024 nom.+)faire+imperf. - méchanceté)

**váha** - (V) [de **vá** "donner" et **-ha** suff. de l'inach.] - cf. **vá**

**vák-, véké, vókwá** - (V intr.) - passer une journée

**í véké á lúmá** - Je passe la journée au marché - (*je+inacc. - passer une journée - dans - marché*)

**...á nga váké cáróǀ aa sǎm ta** - ...et nous sommes restés sept jours chez eux « 1985 **...á nga váké tsáróǀ aa sǎm ta** » - (*et - nous+acc. - passer journée - sept - sur - lieu+de - pr.cop.intr.3pl.*)

*plus largement* : passer du temps, perdre du temps

**tá váka aa míy aa ráy** - ils ont jeûné - (*ils+inacc. - passer du temps - avec - faim - avec - main (àà ráy = délibérément)*)

**nga váká ícǎna' ámán nǎnga' á zi ǀa** - Nous n'avons jamais entendu que celui-là existe (nous n'avons pas passé un peu de temps à entendre qu'il existe) « 1985 **nga váká ítsǎna' ámán nǎnga' á zhi ǀa** » - (*nous+acc. - passer du temps+part. - nom.+entendre+tot. - act.+sub. - lui - il - exister - nég.*)

**vákǎd-, vékǎde, vókuda** - (Causatif) - faire perdre du temps

**ngǎ kumbá á ívákǎdǎ vǎ ngǎ áhad'** - Nous y avons passé beaucoup de temps (nous y avons perdu beaucoup de temps) « 1985 **ngǎ kumbá á ívákǎdǎ vǎ ngǎ áhad'** » - (*nous. - beaucoup - act. - rel. - (2024 nom.+passer du temps - corps+de - pr.cop.intr.1pl. - absolument)*)

**í wáyí ívákǎdǎká áhǎǀ kumbǎ ǀa** - Je ne veux pas te faire perdre trop de temps - (*je+inacc. - vouloir - nom.+perdre du temps+caus.+p.o.d.3pl. - absolument - beaucoup - nég.*)

**vákámá** - (N) - plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

**májǎf mǎn ndá raká sǎ ǀokw, gide stǎǀ ginǎ kabay :... aa íta, vákámá á ízlǎmbǎǀǎ na** - Ces médicaments qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte :... et celui-ci, qu'on appelle "vakama" « 1985 **mǎdzǎf mǎn ndá raká sǎ ǀokw, gide sǎtǎǀ ginǎ kabay :... aa íta, vákámá á ízlǎmbǎǀǎ na** » - (*médicament - sub. - incl.+inacc. - creuser+rapp. - dém. - donc - tête+de+déf. - un - seulement - nég. - avec - dém. - "vakama" - act. - nom+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**vakámáy** - (N) - insecte volant sp. (proche du hanneton)

**val-, vele, vola** - (V) - aller chercher quelqu'un chez lui

**a n valǎdǎ vayá á ngwáy** - Et il va chercher l'écureuil chez lui - (*et - il+acc. - aller chercher+loc. - écureuil - à - maison*)

**váláha'a, váláhváláha'a** « 1985 **váláha'a, váláh-váláhha'a** » - (A) - cf. **véléhe'e**

**valyágáy** « 1985 **valiyágáy** » - (N) [litt. "viens me chercher dans la maison"] - mille-pattes

**vanay** - (N) - nuage

**á vaníy a n ngǎha' aa díy ta** - et un nuage le cacha à leurs yeux - (*et - nuage - et - il+acc. - cacher+tot. - sur - oeil+de - pr.cop.intr.3pl.*)

**vanda** - (N invar.) - arachides (nom générique)

**á nda pízó vanda. aamán vanda sǎtá ághala bǎ ǀokw, ngǎ hínkǎdíy tǎ Mǎfá** - Et on cultivait l'arachide. Mais ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa « 1985 **á nda pízhǎ vanda. aamán vanda sǎtá ághala bǎ ǀokw, ngǎ hínkǎdíy tǎ Mǎfá** » - (*et - incl.+acc. - cultiver+imperf. - arachide - mais - arachide+de - dém. - autrefois - même - donc - nous+inacc. - commencer+rapp. - de - Mafa*)

**ká wǎca skwiý ngayí kǎtá á ka ganǎ vandá á díy á díy mǎn ka kǎrdǎ sa. Vanda ngayí bǎ ka súla' amǎca'a** - Tu en as fait des parts et tu as ajouté des arachides partout au-dessus après les avoir réduites en poudre. Tes arachides elles-mêmes, tu les avais grillées auparavant [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.117-119] « 1985 **ká wǎtsa sukwiý ngayí kǎtá á ka ganǎ vandá á díy á díy mǎn ka kǎrdǎ sa. Vanda ngayí bǎ ka súla' amǎtsa'a** » - (*tu+inacc. - découper+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - arachides - à - oeil - à - oeil - sub. - tu+acc. - écraser+tot. - dém. - arachides+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+acc. - griller+tot. - auparavant*)

**vanda dórókw** - (N. Comp.) [litt. "arachide de champ non-labouré"] - arachide sp. semée avant de labourer un champ

**vanda gúdókw** - (N. Comp.) [litt. "arachide de ?"] - arachide commune

**vanda kwemiser** « 1985 **vanda kwemisher** » - (N. Comp.) [litt. "arachide du commissaire"] - arachide sp.

**vanda kwolokwad** - (N. Comp.) [litt. "arachide de tortue"] - Indigofera nummulariifolia (Fabaceae)

**vanda masára** - (N. Comp.) [litt. "arachide de piment"] - arachide sp.

**vanda mide** - (N. Comp.) [litt. "arachide de sorcier"] - pois de terre sp.

**vanda nítóekwecék** - (N. Comp.) [litt. "arachide de pois de terre"] - pois de terre sauvage

**vanda vaya** - (N. Comp.) [litt. "arachide d'écureuil"] - pois de terre sauvage

**vanda vərzlémdáy** - (N. Comp.) [litt. "arachide de pois de terre"] - pois de terre (nom générique)

**váng** - (N invar.) - charbon de bois

**cidek aapó tədə á vogwa. Panə väng á géđ** - On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus - (*prendre - là-dessus - mettre+loc. - dans - feu - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête*)

*transport du  
charbon de  
bois du lieu  
de fabrication  
au bas-  
fourneau*



**väng ngayá á zí tə gəzlə nívíde má** - Ton charbon de bois est dans le foyer de la forge maintenant « 1985 **vängə ngayá á zhí tə gəzlə nívíde má** » - (*charbon de bois+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - dans - forge+de - forger NVI+déf. - cette fois*)

**vang-, venge, vongwa** - (V intr.) - apparaître (pour la lune)

**kiyá á venge** - La lune apparaît - (*lune - elle+inacc. - apparaît+imperf*)

passer près

**í vengé á ngwiy गया** - Je passe près de chez toi - (*je+inacc. - passer près+imperf. - dans - maison+de - pr.cop.intr.2sg*)

**vanjal** « 1985 **vandzal** » - (N)

grêle

Cymbopogum giganteus, citronnelle de brousse (Poaceae)

**áníy ka ngwácé mán wásl ásaḃiy sé dǒkw, vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa** - maintenant si tu ne trouves plus cette paille de canne, c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte « 1985 **áníy ka ngwátsé mán wásl ásaḃiy sé dǒkw, vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa** » - (*maintenant - tu+acc. - trouver+perf. - sub. - paille de canne - nég.+de - dém - donc - citronnelle de brousse - act.+sub. - nous+inacc. - couper+perf. - citronnelle de brousse - act.+sub. - incl.+inacc. - frapper+imperf.+dém. - avec - natte+de - dém.*)

**da gə ná á vanjal** - Qu'il soit solide comme la citronnelle de brousse. ["vandzal" est un symbole de longévité car il repousse après chaque coupe] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.50] « 1985 **da gə ná á vandzal** » - (*hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - citronnelle de brousse*)



**vár** - (N) - guerre

**ndá víde' aa súlóm, á nda gíy vər aavəná** - On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre -  
(*incl.+inacc. - forger+déf. - en - flèche - et - incl.+acc. - faire+imperf. - guerre - avec lui*)

**nónɡa təv́a gwáliy ndiy vər bíy m̀biya'a** - lui fait partie des hommes de troupe du grand chef « 1985  
**nónɡa təv́a gwáliy ndíyi vər bíy m̀biya'a** » - (*lui - parmi - membre+de - gens+de - guerre+de - chef - nom.+grand*)

**mésléɡíd mán ndá de aa mə vər ba, “Kíné da aa mə vər só pácnə ba” aa na** - un devin qu'on va  
voir même à propos de la guerre et qui dit "N'allez pas faire cette guerre aujourd'hui" « 1985 **mésléɡíd mán  
ndá de aa mə vər ba, “Kíné da aa mə vər só pátsənə ba” aa na** » - (*devin - sub. - incl.+inacc. - aller+imperf. - sur -  
sujet+de - guerre - même - vous+inacc. - aller - sur - sujet+de - guerre+de - dém. - aujourd'hui - nég. - quant à - lui*)

**var-, vere, vora** - (V) - coïter, avoir des relations sexuelles (pour des animaux)

**vara** - (N) - terrain plat, plaine

**tá dá ndíy mándíy aa vara** - Ils vont manger de l'herbe au pâturage - (*ils+inacc - fut. - manger+imperf. - herbe - sur -  
pâturage*)

**varə lúmá** - (N. Comp.) [litt. "terrain plat de marché"] - place du marché

**á ta ské á ta sá zláw gíd aa ndá nga aa varə lúmá** - et ils vinrent à notre rencontre sur la place du  
marché « 1985 **á ta shiké á ta sá zláw gíd aa ndá nga aa varə lúmá** » - (*et - ils+acc. - venir - et - ils+acc. - imméd.  
- couper+perf. - tête - avec - incl. - nous - sur - terrain plat+de - marché*)

**varə magay** - (N. Comp.) [litt. "terrain plat de devant la maison"] - cour devant la maison

**ténga tá síya tə ngwíy aa varə magay** - Eux ils la boivent à la maison sur la cour - (*eux - ils+inacc. -  
boire+imperf.+déf. - dans - maison - sur - terrain plat+de - devant la maison*)

**ásó í njíy aa varə magiy ahəngáníy dɔkw...** - Je reste donc dans la cour ici... « 1985 **ásó í ndzíy aa  
varə magiy ahəngáníy dɔkw...** » - (*alors - je+inacc. - rester+imperf. - sur - terrain plat+de - devant la maison - ici - n'est-ce pas*)

**varə dəbá** - (N. Comp.) [litt. "terrain plat du dos"] - dos

**júwíy aa varə dəbə ga** - Il y a une mouche sur mon dos « 1985 **dzúwíy aa varə dəbə ga** » - (*mouche - sur -  
terrain plat+de - dos+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**varə hudokw** - (N. Comp.) [litt. "terrain plat de la danse de hudokw"] - place où a lieu le hudokw

**varaja** « 1985 **varadza** » - (N) - scorpion

**ńderiyeng-yeng á dəbá árá varaja** - Elle a le dos arqué comme un scorpion « 1985 **ńderiyeng-yeng á  
dəbá árá varadza** » - (*nom.+arqué - à - dos - comme - scorpion*)

**səm m̀mbiré kódər varaja** - Lieu où rien ne pousse « 1985 **səm m̀mbiré kódər varadza** » - (*lieu+de -  
avoir relations sexuelles NVI - vulve+de - scorpion*)

**várəzláy** - (N) - terrain plat (utilisé comme pâturage ou terrain de cricket "gèyà")

**vas-, vese, vosa** « 1985 **vas-, veshe, vosa** » - (V) - progresser, avancer vite

**ńvasa'a** - Progressons « 1985 **ń vasa'a** » - (*inj.1pl. - avancer vite+déf.-tot.*)

- **va** ["corps"] - se dépêcher, avancer vite, s'empresse

**á vesé vó yaw-yáw aamán a n ndiké á pác ńɡwalala** - Il avance vite pour arriver le jour de la fête «  
1985 **á veshó vó yaw-yáw aamán a n ndiké á pátsə ńɡwalala** » - (*il+inacc. - avancer+imperf. - corps - vite - afin que - et  
- il+acc. - arriver+imperf. - dans - jour+de - fête*)

**a n vosé vá á nígece** - Et elle s'empressa d'aller danser - (*et - elle+acc. - s'empresser+perf. - corps - à - danse*)

- **ma** ["bouche"] - bavarder, papoter

**tetetete' aa ná vasa ma** - Il n'a pas arrêté de papoter - (*papotage - quant à - lui - avancer+tot. - parole*)

**vasəd-, vesəde, vosəda** « 1985 **vasəd-, veshəde, vosəda** » - (Causatif) - porter le plus vite possible

**í vesədó zluwíd' á nígwáy** - Je porte vite la viande chez moi « 1985 **í veshədó zluwíd' á nígwáy** » - (*je+inacc. - porter+imperf. - viande - dans - maison*)

**vatak** - (N) - épine

**á bíy daliy sa a n ckwá vatək áwúda tə sak másliy sa** - Et cette fille lui a enlevé l'épine du pied « 1985 **á bíy daliy sa a n tsukwá vatək áwúda tə sákə másliy sa** » - (*et - chef - fille+de - dém. - et - elle+acc. - apporter - épine - hors de - dans - pied+de - gars+de - dém.*)

**vatək tə húda də ? - Vatək á tə húda fay** - On met des épines à l'intérieur ? - Ce n'est pas des épines qu'on y met - (*épine - dans - ventre+déf. - interr. - épine - act. - dans - ventre+déf. - nég.*)

**vogú nívaca tə vatak** - un feu qui a pris dans un buisson d'épines « 1985 **vogú nívatsa tə vatak** » - (*feu+de - flamber NVP - dans - épine*)

**vatək Borno** - (N. Comp.) [litt. "épine de Borno"] - *Acanthospermum hispidum*, Herbe-savane (Asteraceae - Composées)

**vatək jœkw** - (N. Comp.) [litt. "épine de barre à mine"] - *Acacia seyal*

**vatək kideh** - (N. Comp.) [litt. "épine d'âne"] - *Amaranthus spinosus*

**vatək kwámá** - (N. Comp.) [litt. "épine de souris"] - *Asparagus flagellaris* (Liliaceae)

**vatək wátám** - (N. Comp.) [litt. "épine de ?"] - *Capparis fascicularis*, "câprier en zigzag" (Capparaceae)

**vatasl** - (N) - OS, *synonyme de tásl*

**á vaya a n juhwádé vatəsl za'a** - L'écureuil demande de nouveau un os « 1985 **á vaya a n dzuhwádé vatəsl za'a** » - (*et - écureuil - et - il+acc. - demander+perf. - os - de nouveau*)

**"Kám-kám gine a dédə ga ; pásləkáyí vatəsl nónga gine". Á zœngwaya a n kalədəkanə vatəsla' áhad'** - "Pitié seulement, ma grande soeur ; jette-m'en seulement un morceau d'os" La panthère lui jette l'os par terre « 1985 **"Kám-kám gine a dédə ga ; pásləkáyí vatəsl nónga gine". Á zhœngwaya a n kalədəkanə vatəsla' áhad'** » - (*pitié - seulement - ô - grande soeur+de - pr.cop.intr.1sg. - casser+rapp. +p.o.i.1sg. - os+de - pr.subst.3sg. - seulement - et - panthère - et - elle+acc. - jeter+rapp. +p.o.i.3sg. - os.+déf. - à terre*)

os de maray concassé (conservé pendant un mois dans une cruche, puis pilé et mélangé avec la graisse obtenue par décomposition des intestins du maray)

**vava** - (N invar.) - table en pierre servant à moudre le mil (servant à moudre le mil)

**á nda ckwá bókw á nda vaye a i kəfəda aa gid' daw aa vava** - On apporte une chèvre et on me la donne pour que l'assomme sur le mil sur la table à moudre [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.15] « 1985 **á nda tsukwá bókw á nda vaye a i kəfəda aa gid' daw aa vava** » - (*et - incl.+acc. - apporter - chèvre - et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - frapper+loc. - sur - tête+de - mil - sur - table à moudre*)

**vava sá á nekedé gúfá. ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázəbíy tə gid' vava** - Cette table lèche la farine. La femme moud, moud, moud le grain, il n'y a pas de farine sur la table « 1985 **vava sá á nekedé gúfá. Ngwázə sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəbíy tə gid' vava** » - (*table+de - dém. - elle+inacc. - lécher+imperf. - farine - femme+de - dém. - elle+inacc. - moudre+imperf. - elle+inacc. - moudre+imperf. - elle+inacc. - moudre+imperf. - farine - nég. - dans - tête+de - pierre*)



**vava ráy** - (N. Comp.) [litt. "table à moudre de main"] - mollette, petite pierre servant à moudre le mil

**vavál-, vevélé, vovóla** - (V) - niveler, aplanir (un terrain pour y cultiver du souchet)

**í vevélé giy mǝnda** - Je nivelle le champ de souchet - (*je+inacc. - niveler+inacc. - maison+de - souchet*)

**vavar-, vevere, vovora** - (V) - ruiner (mystérieusement, par sorcellerie)

**vávava** - (N) [de *vara* "terrain plat"] - étendue de terrain (éloigné des maisons, où les enfants se réunissent)

**vávay** - (N Qualité) - non forgeron

**amáca ndá súnó ndá gwazló tǝpa aa vávíy ǝa** - Avant on ne on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron « 1985 **amátsa ndá súnó ndá gwazló tǝpa aa vávíy ǝa** » - (*avant+déf. - incl.+inacc. - connaître+perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.*)

**vávíy mbile** - (N. Comp.) [litt. "non forgeron de plaie"] - cicatrice

**váv** - (V) - thème *perfectif* de *vá*

**váy, víy** - (V) - thème *imperfectif* de *vá*

**váy, víy, viy** - (N) - citrouille (nom générique)

**a n ckwádíy vogwa ; á ga sá were'e, búkwíy aa váy, a n kǝdǝw** - Il vient avec du feu ; il regarde, c'est une peau et une citrouille, et il pleure « 1985 **a n tsukwádíy vogwa ; á ga sá were'e, búkwíy aa váy, a n kǝdǝw** » - (*et - il+acc. - apporter - feu - il+inacc. - immín. - imméd. - voir+déf. - peau - avec - citrouille - et - il+acc. - pleurer+perf.*)

**a n wúcéfǝ zehed, a n dasla viy mágasa aá zengeze** - il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse « 1985 **a n wúcéfǝ zehed, a n dasla viy mágasa aá zengeze** » - (*et - il+acc. - se faufile+imperf. - lentement - et - il+acc. - fendre+tot. - citrouille+de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse*)

**víy kúzókw** - (N. Comp.) [litt. "citrouille d'agame"] - Mukia maderaspatana (Cucurbitaceae)

**vaya** - (N invar.) - écureuil terrestre, Xerus erythropus

**vayá, á dǝdá á dák, á dák, á dák** - L'écureuil, il s'en va en brousse, en brousse, en brousse - (*écureuil - il+inacc. - aller+loc. - dans - brousse - dans - brousse - dans - brousse*)

**á dǝm Kwálamba a n ské á ngwiy vaya a n ngwácǝ vaya mán á tíy slásliy na** - La fille de Naïf vient chez l'écureuil et elle le trouve en train de cuire ses oeufs « 1985 **á dǝm Kwálamba a n shíké á ngwiy vaya a n ngwátǝ vaya mán á tíy slásliy na** » - (*et - fille+de - Naïf - et - elle+acc. - venir - à - maison+de - écureuil - et - elle+acc. - trouver+perf. - écureuil - sub. - il+inacc. - cuire+imperf. - oeuf+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**vayac** « 1985 **vayats** » - (N) - intestins, boyaux

**a n ckwakǝ dáyá, aá kwǝtǝkúr cew, aá vayica dǝkw...** - et il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins... « 1985 **a n tsukwakǝ dáyá, aá kwǝtǝkúr cew, aá vayitsa dǝkw...** » - (*et - il+acc. - apporter+p.o.i.2sg. - cou - avec - pied - deux - avec - intestin+déf. - donc*)

**vázváza'a, vézvǝze'e** « 1985 **váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e** » - (A)

*vocalisé en a* : clair, sans détour, ouvertement (pour une prise de parole)

**mǝ wuná á cínó vázváza'a** - Cette parole est claire « 1985 **mǝ wuná á cínó váz-vázza'a** » - (*parole+de - dém. - elle+inacc. - entendre+imperf. - clairement*)

**á gedǝ aa nívázváza'a** - Il parle avec clarté « 1985 **á gedǝ aa níváz-vázza'a** » - (*il+inacc. - parler+imperf. - avec*)

nom.+clairement)

vocalisé en e : parfait, beau, joli (pour un visage, un corps)

**ámbá vézvéze'e** - Il est très beau « 1985 **ámbá vézh-vézzhe'e** » - (beau - beau)

**bíydalíy vézvéze'e** - La fiancée est belle « 1985 **bíydalíy vézh-vézzhe'e** » - (fiancée - jolie)

**vazak** - (N) - lanière en peau de bœuf (portée entre les jambes par les femmes mariées)

**á ngwáz sa a n zúba' a n dá kalədə áwúsa aá dúrgwaciya'a. a n ndədó və na aa vazak** - La femme prit la cendre et la jeta dehors avec la marmite et elle se transforma en cache-sexe « 1985 **á ngwázə sa a n zúba' a n dá kalədə áwúsa aá dúrgwatsiya'a. a n ndədó və na aa vazak** » - (et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - soulever+tot. - et - elle+acc. - fut. - jeter+loc. - au loin - avec - marmite-filtre+déf. - et - elle+acc. - manger+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en - cache-sexe en cuir)

**a n zláçə ná áhəf á vazək a n za jú gid kədár** - Elle se remet debout et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau « 1985 **a n zlátsə ná áhəf á vazək a n za jú gid kədár** » - (et - elle+acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - par terre - et - cache-sexe - et - il+acc. - encore - mordre+perf. - tête+de - vulve)

**vazaza** - (N) - chaleur, sueur

**á təkwełó vazaza aa maslaka** - Il essuie la sueur avec un linge - (il+inacc. - essuyer+imperf. - sueur - avec - tissu)

**véc-, vécé, vócé** - (V) - inciser une cruche, décorer au feu unealebasse

**vece** - (V) - thème imperfectif de **vac-**

**vede** - (V) - thème imperfectif de **vad-**

**veger, gid veger** - (N) - *Dactylodenum aegyptium* (Poaceae)

**végid** - (N tr.) [litt. "par tête de"] - haut (par le -)

**á tazá ápé végide'e** - Il y entre par le haut - (il+inacc. - passer par - là-dedans - par le haut+déf.)

**á dó ápé végid gáy** - Il est entré par le haut de la maison - (il+inacc. - aller+perf - là-dedans - par le haut+de - maison)

**véh-, véhé, vóhwé** - (V) - écrire

**á véhó déléwér** - Il écrit un livre - (il+inacc. - écrire+imperf. - livre)

**skwíy mán ngá véhədə áhəf wuna** - ce que nous avons mis par écrit « 1985 **súkwíy mán ngá véhədə áhəf wuna** » - (chose - sub. - nous+inacc. - écrire+loc. - vers le bas +de - dém.)

**tá véhəkayí mó nvéhe' á ráy** - Ils m'ont mis en main un ordre écrit - (ils+inacc. - écrire+rapp. +p.o.i. 1sg. - parole - écrire NVP - dans - main)

**vehe** - (V) - thème imperfectif de **vah-**

**véké** - (V) - thème imperfectif de **vák-**

**vele** - (V) - thème imperfectif de **val-**

**véléd** - (N) - pierre plate (sert de support au grenier)

**véléh-, véléhé, vóelóéhvé** - (V) [de *véh-* "écrire" ?] - tracer (un trait par terre)

**í véléhé hákda** - Je trace un trait par terre « 1985 **í véléhé hákəda** » - (*je+inacc. - tracer+imperf. - terre*)

**véléhe'e, véléhvéléhe'e, váláha'a, váláhváláha'a** « 1985 **véléhe'e, véléh-véléhhe'e, váláha'a, váláh-váláhha'a** » - (A) - amer (goût de l'aubergine)

**lák véléhe'e** - La sauce est amère - (*sauce - amère*)

**ayí katək í ce'e ; a n gayi mó váláhváláha katak** - si c'est le cas, je la prends ; pour que ça me donne un goût très amer dans la bouche « 1985 **ayí katək í ce'e ; a n gayi mó váláh-váláhha katak** » - (*alors - ainsi - je+inacc. - prendre+déf. - et - il+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - amère - ainsi*)

**vemed'** - (N) - charbon (épizootie des chèvres)

**vénd-** - (V) [empr. fulfulde] - écrire

**venge** - (V) - thème imperfectif de **vang-**

**vere** - (V) - thème imperfectif de **var-**

**véreh-, vérehé, vóeróéhvé** - (V) [de *véh-* "écrire" ?] - écrire

**tá vérehəkádá á hád'** - Ils écrivent pour la postérité - (*ils+inacc. - écrire+rapp. - dans - terre*)

**vese** « 1985 **veshe** » - (V) - thème imperfectif de **vas-**

**vésl** - (Adv. verb.) - fermement, saisir fermement

**véslémanə léné á vaya** - Il saisit fermement la langue de l'écureuil - (*saisir fermement + p.o.i.p.3sg. - langue - à - écureuil*)

**vésl gagəsəká kwolokud' aa vaya ngaya** - Ton écureuil saisit fermement la tortue - (*saisir fermement - red.+saisir+rapp. - tortue - quant à - écureuil+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**veved'** - (N) - trou, tombeau

**á ka visdá á vevid' aa wúyák, á wacək sá ámán ká sá rədá á veved'** - Et tu le mets dans le trou avec du sable ce poulet que tu enterres immédiatement « 1985 **á ka vishdá á vevid' aa wúyák, á watsək sá ámán ká sá rədá á veved'** » - (*et - tu+acc. - reboucher+loc. - dans - trou - avec - sable - act. - poulet+de - dém. - act.+sub. - tu - imméd. - creuser+loc. - dans - trou*)

**á modónguz sa a n ra vevid' tə huđ pác na** - Et la vieille femme creusa un trou sous son lit « 1985 **á modónguz sa a n ra vevid' tə huđ pátsə na** » - (*et - vieille femme+de - dém. - et - elle+acc. - creuser+tot. - trou - dans - ventre+de - lit+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**və nə n huslə ná á vevid' ɓa** - Son corps ne s'est pas décomposé dans le tombeau - (*corps+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - tombeau - nég.*)

**vevid' həcán** « 1985 **vevid' həcán** » - (N. Comp.) [litt. "trou de nez"] - narine

**vevélé** - (V) - thème imperfectif de **vavál-**

**vevere** - (V) - thème imperfectif de **vavar-**

**vevez** « 1985 **vevezh** » - (N) - bonnet rouge

**veviz dák** « 1985 **vevizh dák** » - (N. Comp.) [litt. "bonnet rouge de campagne"] - *Vicoa leptoclada* (Asteraceae) -

Composées)

**vevir-, vevire, vœvure** - (V tr.)

- **géd** ["tête"] - se disperser, se séparer

**véw-vew** - (N) - balançoire (on accroche les deux bouts d'une corde en bàbàwáyám "Ipomoea asarifolia" à une branche horizontale)

**vézvéze'e** « 1985 **vézh-vézzhe'e** » - (A) - cf. **vázváza'a** « 1985 **váz-vázza'a** »

**vézé-vézé** « 1985 **vézhé-vézhé** » - (N) - *Oena capensis*, Tourterelle du Cap

**vézew** « 1985 **vézhew** » - (N) - tubercule sauvage sp.

**vézew kidèh** « 1985 **vézhew kidèh** » - (N. Comp.) [litt. "tubercule d'âne"] - tubercule sauvage sp.

**vezledf, vezlezledf** - (N) - balèvre, pierre saillante dans le mur d'entrée d'une maison (sur laquelle on pose "cégèlèk" le pot du dieu de la véranda)

**kwa vezlidf ahənó dokwá, aa varəmagay** - La pierre saillante est ici, sur la cour intérieure - (*pierre+de - balèvre - ici - donc - sur - cour intérieure*)

**ndá vəda aa vezlezlidf ahəngátá, aa səm cégelik ahəngátá** - On la pose sur la pierre saillante là-bas, là où est le dieu de la véranda - (*incl.+inacc. - poser+loc. - sur - balèvre - là-bas - sur - lieu +de - pot de la véranda - là-bas*)

**vó, və** - (N) - formes de **va** "corps" en contexte

**və** - (V) - forme transitive impliquée de **vá**

**vədál** - (N qualité) - infirme, infirmité

**ndu ngidé á zí mán ndá yakádé vədál** - il y a un homme qui est né infirme « 1985 **ndu ngidé á zhí mán ndá yakádé vədál** » - (*homme+de - autre - il+inacc. - exister - sub. - incl.+inacc. - enfanter+rapp. - infirme*)

**ndu vədálə ngidə n njá tə hákda** - un infirme était par terre « 1985 **ndu vədálə ngidə n ndzá tə hákəda** » - (*homme+de - infirme+de - autre - il+acc. - rester+passif - dans - terre*)

**vədiy** - (N tr.) - cf. **ńvə (ńvədiy)**

**vədəka'a** - (A) - cf. **vídike'e**

**vəgay** - (N) [litt. "corps de maison"] - mur

**á ngwáz sa a m pisdó yim aa vəgiy a n zlúra aa sak na** - Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied « 1985 **á ngwázə sa a m pishdó yim aa vəgiy a n zlúra aa sákə na** » - (*et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - crachoter+loc. - eau - sur - mur - et - elle+acc. - donner coup de pied - avec - pied+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ká árə mán a vəgíy nsləkáda' aa slíkér gine** - Tu es comme un mur blanchi par la chaux seulement - (*toi - comme - sub. - réf.3sg. - mur - blanchir NVP - avec - chaux - seulement*)

**vəh-, vihe, vuhwa** - (V) - enfiler, tirer (un fil à travers une maille, une fermeture éclair)

**ká tərda kátá á ka vihe'e** - Tu le tords en spirale ainsi et tu l'enfiles - (*tu+inacc. - tordre+tot. - ainsi - et - tu+acc. - tirer+imperf.+déf.*)

**vəja** « 1985 **vədza** » - (N invar.) [litt. "corps de montagne"] - flanc de cōteau

**vənvəna'a, vinvine'e** « 1985 **vən-vənnə'a, vin-vinne'e** » - (A) - sucré

**mœrœjúkw vənvnə'a** - La canne à sucre est sucrée « 1985 **mœrœjúkw vən-vənnə'a** » - (canne à sucre - sucre)

**vəná, vənáy, vənáv** - (V) - démarier, éclaircir

**á vėnká daw** - Il éclaircit le mil - (*il+inacc. - éclaircir+rappr. - mil*)

enrichir, multiplier (un rythme)

**á vėníy dizlézléw** - Il enrichit le rythme du tambour - (*il+inacc. - multiplier+imperf. - tambour d'aisselle*)

- **géd** ["tête"] - séparer

**vėnatə géd** - Sépare-les - (*séparer+tot.+p.o.i.3pl. - tête*)

- **va** ["corps"] - alterner, faire à tour de rôle

**ngá vėníy va aa wu dam** - Nous faisons la cour à la fille - (*nous+inacc. - alterner - corps - sur - sein+de - fille*)

**vėnám** - (N)

pollen

aiguille (utilisée pour coudre un linceul)

**á nda gėdá ápa aa vėném mán ndá dóhė ndo aavėná** - On le dégage avec l'aiguille qui sert à coudre un linceul - (*et - incl.+acc. - montrer+loc. - là-dedans - avec - aiguille - sub. - incl.+inacc. - coudre+perf. - homme - avec elle*)

**vənana, vėnangata, vėnasa, vėnata, vėnta** - cf. nana, nangata, nasa, nata, nta

**vėnáv** - (V) - thème perfectif de **vėná**

**vėnáy, vėníy** - (V) - thème imperfectif de **vėná**

**vėnd-, vėnde, vėnda** - (V) [caus. de **vėná** "séparer"]

- **géd** ["tête"] - se disperser

**vėndané gid á Gúrá stád stád** - Il disperse le clan de Goura, l'un ici, l'autre là « 1985 **vėndané gid á Gúrá sėtád sėtád** » - (*dispenser+tot.+p.o.i.3sg. - tête - à - Goura - un - un*)

**á ndíy njarėdə sė télė á ta vėndé gid ta** - et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés « 1985 **á ndíy n dzarėdə sė télė á ta vėndé gid ta** » - (*et - gens - rel. - (2024 nom.+)suivre+caus.+de - dém. - tous - et - ils+acc. - séparer+caus. - tête+de - pr.cop.intr.3pl.*)

**vėr, vėr** - (N) - formes de **vár** en contexte

**vėr-, vėré, vėrá** - (V) - gaver, donner à manger à un poussin ou un enfant

**"jėjė, jėjė, vėrkayi gwėjėkúr á gėd, vėrkayi gwėjėkúr á gėd"** - "grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules" - (*grand-mère - grand-mère - gaver+rappr.+p.o.i.1sg. - cage à poules - sur - tête - gaver+rappr.+p.o.i.1sg. - cage à poules - sur - tête*)

**vėr-, vėre, vura** - (V intr.) - généreux (être), produire

**mán ndú mán á vėré, "ndáv dókwa a ngwazlə ga" aa na** - Si c'est un homme généreux, "Mange donc, mon forgeron" dit-il - (*sub. - homme - sub. - il+inacc. - être généreux - manger+perf. - donc - ô - forgeron+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui*)

par extension : saler

**bamá á viré áaba** - Le sel ne sale pas - (*sel - il+inacc. - produire - nég.*)

**vórámə zluwéd** - (N comp.) - morceau de viande (peut nourrir toute une famille, par ex. un gigot)

**vóráy** - (N) - sacrifice, rite, *voir aussi ndó (ndú mpílé vóráy), skwáy (skwíy mpílé vóráy) « 1985 ndó (ndú mpílé vóráy), súkwáy (súkwíy mpílé vóráy) »*

**vóríy á zé á nda gíya diy de ?** - Est-ce qu'il y a un sacrifice que l'on fait d'abord ? « 1985 **vóríy á zhé á nda gíya diy de ?** » - (*sacrifice - il+inacc. - exister+imperf. - et - incl.+acc. - faire+imperf.+déf. - d'abord - interr.*)

**a i gusé riy váviy sé má : ámán á gedé vóriy sé má** - ... et je prends la main du non-forgeron maintenant : c'est lui qui fait le sacrifice cette fois - (*et - je+acc. - saisir+perf. - main+de - non-forgeron+de - dém. - cette fois - act.+sub. - il+inacc. - dire+imperf. - sacrifice+de - dém. - cette fois*)

**ténga' á nsíy skwiy ta aá ndiy vóriy té má** - C'est lui et ceux qui font le sacrifice avec lui qui la boivent cette fois « 1985 **ténga' á n síy sukwiyy ta aá ndiy vóriy té má** » - (*eux - act. - rel. - (2024 nom.+ )boire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens+de - sacrifice+de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois*)

figuré : chance, malchance, poisse

**gwezím kula aambalíy tə had. Vóriy m pólá dé ?** - Dix mille francs par terre ! J'ai de la chance ! (litt. "est-ce que le sacrifice a été récompensé ?") [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)] « 1985 **gwezím kula aambalíy tə had. Vóriy m pólá dé ?** » - (*mille - dix - gratuitement - dans - terre - sacrifice - il+acc. - payer+passif - interr.*)

**vogu m pəđamayí gáy. Vóriy aa və gó dé ?** - Ma maison a été consumée. J'ai la poisse (litt. "y a-t-il un sacrifice sur moi ?") [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)] - (*feu - il+acc. - croquer+p.o.i.p. 1sg. - maison - sacrifice - sur - corps+de - pr.cop.intr. 1sg. - interr.*)

**aa dəbə vóriy stád** « 1985 **aa dəbə vóriy sətád** » ["sur le dos d'un sacrifice unique"] - cf. **dəba**

**vərdadək dək dək dək** - (A) - subitement, brusquement, droit devant soi (comme une flèche)

**kórə vərdadək dək dək dək áwúdá á nháy** - L'enfant s'enfuit comme une flèche - (*enfant - subitement - subitement - subitement - dehors - act. - courir+NVI*)

**vərd-, virde, vurda** - (V) - bousculer

**í virdé ndó** - Je bouscule quelqu'un - (*je+inacc. - bousculer+imperf. - homme*)

**vərgay** - (N Qualité) - instable, fanfaron (pour un enfant qui accomplit des actes anormaux afin de montrer qu'il en est capable)

**vərk-, virke, vurkwa** - (V) - retourner

**í virké kwokwáy** - Je retourne laalebasse - (*je-inacc. - retourner+imperf. -alebasse*)

**á ka gáv vərk-vərkədə á huđ kwá méne** - et tu le poses retourné entre les pierres (sous le grenier) - (*et - tu+acc. - faire+perf. - doubl.+retourner+loc. - dans - ventre+de - pierre - seulement*)

**vərkáza** - (N) - cf **ńvərkázá**

**vərzl-, virzle, vurzla** - (V)

éclaircir des jeunes plants, séparer

**í virzló daw** - J'éclaircis le mil - (*je+inacc. - éclaircir+imperf. - mil*)



**nga vərzlá' aa ká** - Nous nous sommes séparés - (*nous+acc. - séparer+passif - avec - toi*)

lancer, jeter (une pierre pour éloigner quelqu'un)

**í vərzláké kwá** - Je te jette une pierre - (*je+inacc. - lancer+part.+p.o.i.2sg. - pierre*)

**vərzláyí-kúdféc** - (N comp.) [litt. "sépare-moi les testicules"] - hyène sp.

**vərzlázla'a** - (A) - cf. *vírzlézle'e*

**vərzlə** - (N tr.) - *suivi de ma / -a'a litt. "noeud de parole/le noeud"* : parole pas claire

**nda vərzla day** - Renseigne-toi d'abord - (*mange+tot. - parole+déf. - d'abord*)

**nda vərzlə ma** - Dénoue l'affaire - (*mange+tot. - parole+de - bouche*)

**vərzləmdáy** - (N) [de *vərzl-* "séparer" et *məday* "front"] - pois de terre

**vəzáy** - (N) - épervier sp.

**vəzay** - (N) [de *zay* "excrément" ?] - postérieur, fessier

**hécán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla** - Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron ◀ 1985 **hətsán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla** ▶ - (*nez - postérieur - membre antérieur - act.+sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron*)

**vəziy kátá á n̄zudotota'a** - Son postérieur est bien cambré ainsi - (*postérieur - ainsi - act. - nom.+cambré*)

**ńdéhə nó má, a i njədə á gala na aa vəzay** - Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur ◀ 1985 **ńdéhə nó má, a i ndzədə á gala na aa vəzay** ▶ - (*coudre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je+acc. - asseoir+caus - dans - jardin clos+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur*)

**á nga ngwadane vəziy á díy á nga vise'e** - Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons ◀ 1985 **á nga ngwadane vəziy á díy á nga vishe'e** ▶ - (*et - nous+acc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - postérieur - dans - oeil - et - nous+acc. - reboucher+imperf.+déf.*)

bout, extrémité

**á ta lúvə yím aa zéwídf mán ndá mananə kwa aa vəzay** - Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre ◀ 1985 **á ta lúvə yím aa zhéwídf mán ndá mananə kwa aa vəzay** ▶ - (*et - ils+acc. - mesurer+perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur*)

**á matwəfə na aa vəziya'a** - Il sort avec ses racines - (*il+inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - avec - racine+déf.*)

fond

**kucidəđə daw aa vəziy kwokwáy** - Donne quelques graines dans le fond de laalebasse - (*donner (quelques graines) + loc. - mil - sur - fond+de - calebasse*)

pied d'un rocher, racine d'une plante

**á wúdahíy mán tá werə zlé á ta ské á vəziy wúfə māmaca** - Et les enfants qui surveillent les boeufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure [CONTE "*ńdækuleze*", 1.32-33] ◀ 1985 **á wúdahíy mán tá werə zlé á ta shíké á vəziy wúfə māmatsa** ▶ - (*et - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - et - ils+acc. - venir - à - pied+de - arbre+de - tout-à-l'heure*)

**angaya aa vəziy kwa** - Bonjour à toi, au pied de la pierre ! - (*pr.poss.2sg. - sur - pied+de - pierre*)

trou, chas

**yaw á nda tórdane zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e** - Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud - (*bien - et - incl.+acc. - enfoncer+caus.+tot.+p.o.i.3sg. - oseille - dans - chas - et - incl.+acc. - coudre+imperf.+déf.*)

clan, arbre généalogique

**ká wáyí vóziy mán a Kuleslógíð mé cé ?** - Tu veux l'arbre généalogique du clan de Koulesleged maintenant ? - (tu+inacc. - vouloir - arbre - sub. - celui de - Koulesleged - cette fois - interr.)

**ámán kiléng vóziy kíne aamedíp ðokwá, ká bahaná á kər kərə māmə ngayí tə dák** - Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent - (act.+sub. - fini - clan+de - pr.cop.intr.2pl. - pour toujours - donc - tu+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - fils+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)

début, commencement, origine

**ke aa ká hínó vóziya ke ?** - Comment as-tu commencé dans le métier ? - (comment - quant à - tu+inacc. - commencer+imperf. - débuts+déf. - comment)

**ngá páw vóziy amácé tə húdúkw keðe ?** - nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? « 1985 **ngá páw vóziy amátsé tə húdúkw keðe ?** » - (nous+inacc. - mettre+perf. - début - tout-à-l'heure - par - case de la femme - hein)

**ántánté bæ ðokw, í ngərakə vóziy dímise mán tá sláv təpə kətə sa** - Maintenant même, je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion « 1985 **ántánté bæ ðokw, í ngərakə vóziy dímise mán tá sláv təpə kətə sa** » - (maintenant - même - donc - je+inacc. - raconter+tot.+p.o.i.2sg. - origine+de - chant+déf. - sub. - ils+inacc. - chanter+perf. - là-dedans - un peu+de - dém.)

couche

**kə suðukwanə bamə slawur ngayá á géð, á vóziy bamə slawur níkázl-kázla' níghala sa** - tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.440] « 1985 **kə suðukwanə bamə slawur ngayá á géð, á vóziy bamə slawur níkázl-kázla' níghala sa** » - (tu+inacc. - enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - sel+de - natron+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - tête - act. - fond+de - sel+de - natron+de - nom. +brillant - nom. +autrefois - dém.)

**á vózay** ["dans postérieur"]

à la place de

**á gayi mizlin á vózay** - Il fait ma part de travail - (il+inacc. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - travail - dans - place)

**ká mədangə má á vózay** - Tu parles à notre place - (tu+inacc. - rapporter+tot.+p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière)

SOUS

**í júykwənə soəgwé á vóziy á maras** - J'ajoute du bois sous les haricots « 1985 **í dzúykwənə shoəgwé á vóziy á maras** » - (je+inacc. - pousser+tot.+p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)

**aa vózay** ["sur postérieur"] - à la suite de

**na aa vóziy tə gine** - Il est derrière eux seulement - (lui - sur - derrière+de - pr.cop.intr.3pl. - seulement)

**ńkúðókwojú ba á ske aa vóziya' ávasa'a. a n slaká dímis aa vóziya' ávasa'a** - Même une tourterelle vient derrière lui également. Et elle chante derrière lui également [CONTE "ńdøkuleze", 1.120-121] « 1985 **ńkúðókwojú ba á shike aa vóziya' ávasa'a. a n slaká dímiş aa vóziya' ávasa'a** » - (tourterelle - même - elle+inacc. - venir - sur - postérieur+déf. - aussi - et - elle+acc. - chanter+rapp. - chant - sur - postérieur+déf. - aussi)

**vóziy gandaf** - (N. Comp.) [litt. "fond de bol"] - reste au fond d'un bol

**vóziy gandəf ngayá áná** - Voici ton reste - (fond+de - bol+de - pr.cop.intr.2sg. - voici)

sauce sp. (haricots écrasés + arachides)

**ámán "í tíya' aa vóziy gandaf" aa ké ba. Ká dadəðé skwiý ngayá á sidíf mába, céslənə(cáslanə) húcəð ngayá á dáy** - Tu te dis : "je le cuisines en 'fond de bol". Tu délaies ton affaire dans la marmite, tu l'arroses de ton sel liquide [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.279] « 1985 **ámán "í tíya' aa vóziy gandaf" aa ké ba. Ká dadəðé sukwiý ngayá á shidíf mába, céslənə(tsáslanə) hútsəð ngayá á dáy** » - (act.+sub. - je+inacc. - cuisiner+imperf.+déf. - en - fond+de - bol - quant à - toi - même - tu+inacc. - délayer+loc. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - marmite - maintenant même - arroser+tot.+p.o.i.3sg. - sel liquide+de - pr.cop.intr.2sg. - à - oeil)

**vóziy gáy** - (N. Comp.) [litt. "derrière de maison"] - levant, aube

**vóziy gíy kwáha'a** - L'aube est claire - (*derrière+de - case - clair*)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : case de gauche (de chacun des joueurs)

**vóziy zléné** - (N. Comp.) [litt. "racine de dent"] - gencive

**víc-, vícé, vúcé** - (V) - mouiller, pleuvoir à travers une ouverture, dégouliner

**yim n vúcó kórá** - La pluie a dégouliné sur l'enfant - (*pluie - elle+acc. - mouiller+perf. - enfant*)

**víc víc víc** - (Adv.) - goutte à goutte (pour la pluie qui coule par une ouverture)

**yim á vícátá áhəf víc víc** - La pluie les mouille goutte à goutte - (*pluie - elle+inacc. - mouiller+p.o.d.3pl. - vers le bas - goutte - goutte*)

**vícé** - (N) [de **víc-** "mouiller par une ouverture"]

éruption cutanée

guêpe maçonnerie sp. (à postérieur rouge, elle ne construit qu'à l'intérieur des cases)

**víđ-, víđe, vúđe** - (V)

couvrir une maison d'un toit de paille

**ke aa ndá vúđó gíy bə ké ?** - Comment couvre-t-on le toit de la maison ? - (*comment - quant à - pr.subst.incl. - couvrir+imperf. - maison - même - comment*)

**á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víđenó gíy na aavóná** - Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec « 1985 **á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víđenó gíy na aavóná** » - (*et - incl. - couper+rapp. - paille - et - incl.+acc. - imméd. - frapper+tot. - et - incl.+acc. - couvrir+tot.+p.o.i.3sg. - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - avec elle*)

forger

**ndá víđe' aa gwaja. Ndá víđe' aa gwés. Ndá víđe' aa zengeze** - On en forge une faucille. On en forge un couteau. On en forge une faux de danse « 1985 **ndá víđe' aa gwadza. Ndá víđe' aa gwésh. Ndá víđe' aa zhengezhe** » - (*incl.+inacc. - forger+déf. - en - faucille - incl.+inacc. - forger+déf. - en - couteau - incl.+part. - forger+déf. - en - faux de danse*)

**ngá dó á ngwiy ngwazlá á nga víđəká súlóm** - Allons chez le forgeron pour forger une flèche - (*nous+inacc. - aller+perf. - dans - maison+de - forgeron - et - nous+acc. - forger+rapp. - flèche*)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : couvrir, remplir

**víđe gíy ngaya** - Remplis tes cases [un joueur prend trois graines et en lâche (pér-) une dans chacune de ses cases] - (*couvre+tot. - case+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**víđíke'e, víđíkvíđíke'e, vədóka'a, vədókvədóka'a** « 1985 **víđíke'e, víđík-víđíkke'e, vədóka'a, vədók-vədókka'a** » - (A) - oisif, paresseux, flemmard

**n njá víđíke'e** - Il reste là sans rien faire « 1985 **n ndzá víđíke'e** » - (*il+acc. - rester+passif - sans rien faire*)

**víđ tezlím** - (Id.) - onomatopée, son du tambour de deuil

**vongum mámacá á cýy dǐngír aa wúđáy : víđ tezlím víđ tezlím tezlím tezlím...** - L'abeille frappe la tambour de deuil avec force : vid teldim vid teldim teldim teldim... [CONTE "írdækuleze", l.144-145] « 1985

**vongum mámatśá á tsíy dǐngír aa wúđáy : víđ tezlím víđ tezlím tezlím tezlím...** » - (*abeille+de - tout-à-l'heure - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour - avec - force - vid - teldim - vid - teldim - teldim - teldim*)

**vihe** - (V) - thème imperfectif de **vəh-**

**vík** - (Adv. verb.) - grande quantité

**vík marəs aa vógú tə ngwiy ga** - Il y a beaucoup de haricots sur le feu chez moi - (*grande quantité - haricots - sur - feu - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**á monó sœgú vík-víke'e** - Il attache un gros fagot « 1985 **á monó shœgú vík-víkke'e** » - (*il+inacc. - attacher+perf. - fagot - en grande quantité*)

**vinvine'e** « 1985 **vin-vinne'e** » - (A) - cf. **vənvəna'a** « 1985 **vən-vənnə'a** »

**vinde** - (V) - thème imperfectif de **vənd-**

**vínéh-, vínéhé, vúnóéhvé** - (V) - vomir

**kórá á vínéhó wa** - L'enfant vomit le lait - (*enfant - il+inacc. - vomir+imperf. - lait*)

**vínéhəd-, vínéhəde, vúnóéhude** - (Causatif) - faire vomir, donner envie de vomir

**vínék** - (N) - col de l'utérus

**virde** - (V) - thème imperfectif de **vərd-**

**víré** - (V) - thème imperfectif de **vər-**

**vire** - (V) - thème imperfectif de **vər-**

**virek** - (N) - taurillon

**viríz viríz** « 1985 **virízh virízh** » - (A) - déhanché (pour une brebis dont les hanches font une rotation à chaque pas)

**kərə bókwx viríz viríz viríz viríz viríz ángatá á ske** - Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant « 1985 **kərə bókwx virízh virízh virízh virízh virízh ángatá á shike** » - (*enfant+de - chèvre - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - voilà - il+inacc. - venir*)

**kərə bókwx á dí virízvirízviríze'e** - Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant « 1985 **kərə bókwx á dí virízh-virízh-virízzhe'e** » - (*enfant+de - chèvre - il+inacc. - aller+imperf. - déhanché*)

**virke** - (V) - thème imperfectif de **vərk-**

**vírs-, vírsé, vársé** « 1985 **virsh-, vírshé, vársé** » - (V) - discuter, disputer, contester

**á vírsó dala** - Il dispute la possession d'une pièce de monnaie « 1985 **á vírshó dala** » - (*il+inacc. - disputer+imperf. - pièce*)

**ngá sláhá á nga vírsé ásabay** - Nous ne pouvons plus le contester « 1985 **ngá sláhá á nga vírshé ásabay** » - (*nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - contester+imperf. - nég.*)

**á ta vársé mó kumba : “Nárə sə kaba” aa ta** - et ils discutèrent beaucoup : ils disaient que ce n'était pas comme ça « 1985 **á ta vúrshé mó kumba : “Nárə sə kaba” aa ta** » - (*et - ils+acc. - contester+perf. - parole - beaucoup - cela comme - dém. - nég. - quant à - eux*)

**virtiktike'e** « 1985 **virtik-tikke'e** » - (A) - âcre, fort (odeur de bière de mil)

**zúm á ziké virtikvirtike'e** - L'odeur de la bière de mil est très forte « 1985 **zúm á zhiké virtik-virtikke'e** » - (*bière de mil - elle+inacc. - sentir - fort*)

**virz-, virze, v̄arze** « 1985 **virzh-, virzhe, v̄arzhe** » - (V) - écarter (les lèvres, pour un bouc)

**mazawul á virz̄o ma** - Le bouc écarte les lèvres « 1985 **mazawul á virzh̄o ma** » - (bouc - il+inacc. - écarter+imperf. - bouche)

**ńvirz á má ár̄o mazawul b̄ókw** - Il a les lèvres écartées comme un bouc [formule d'insulte] « 1985 **ńvirzh á má ár̄o mazawul b̄ókw** » - (écarter NVI - dans - bouche - comme - bouc+de - chèvre)

**virz̄ogene** « 1985 **virzh̄ogene** » - (N) - parure (portée au cou)

**virzle** - (V) - thème imperfectif de **v̄arzl-**

**virzlewzlewe'e** « 1985 **virzlew-zleww'e** » - (A) - ouvert (pour un oeil)

**mán tá paká díy virzlewzlewe sa tá n̄júwen** - S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment « 1985 **mán tá paká díy virzlew-zleww'e sa tá n̄júwen** » - (sub. - ils+inacc. - mettre+rapp. - oeil - ouvert - dém. - ils+inacc. - dormir)

**vírzl̄zle'e, v̄órl̄zla'a** - (A) - exorbité, perçant (pour des yeux)

**ńvírzl̄zl̄ á díy ár̄o maba** - Ses yeux sont perçants comme ceux du renard [formule d'insulte] - (nom.+exorbité - à - oeil - comme - renard)

**vis-, vise, v̄use** « 1985 **vish-, vishe, v̄ushe** » - (V) - combler, reboucher

**á nga ngwadan̄o v̄óziy á díy á nga vise'e** - Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons (le tombeau) « 1985 **á nga ngwadan̄o v̄óziy á díy á nga vishe'e** » - (et - nous+acc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - postérieur - dans - oeil - et - nous+acc. - reboucher+imperf.+d̄éf.)

**á ka visdá á vevid̄ aa w̄úyák** - Et tu le mets dans le trou avec du sable « 1985 **á ka vishdá á vevid̄ aa w̄úyák** » - (et - tu+acc. - reboucher+loc. - dans - trou - avec - sable)

**ńdi ḡo tan̄o vogwá á k̄eslah mágasa. D̄o vis-vise vevid̄ mágasa** - A mon départ, on met le feu aux tessons. Evidemment on ferme avec soin le trou de tout-à-l'heure [rite de "ńts̄asl-á-géd"] « 1985 **ńdi ḡo tan̄o vogwá á k̄eslah mágasa. D̄o vish-visshe vevid̄ mágasa** » - (aller NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - feu - à - tesson - de tout-à-l'heure - évidemment - doubl.+boucher+tot. - trou+de - tout-à-l'heure)

**vit-, vite, v̄ute** - (V) - abuser, leurrer, tromper quelqu'un avec de fausses promesses

**á vit̄o nd̄o** - Il trompe quelqu'un - (il+inacc. - tromper - homme)

exorciser, conjurer (rite pour exorciser un amaigrissement maladif chez l'enfant)

**ngwazlá á vit̄o mezeb̄** - Le forgeron "trompe" l'âme (d'un enfant) [rite accompli par un forgeron avec la poterie (gid p̄ats) de l'enfant et une feuille de Diospyros Mespiliformis] « 1985 **ngwazlá á vit̄o mezheb̄** » - (forgeron - il+inacc. - exorciser+imperf. - ombre)

**víy, viy** - formes de **v̄áy** en contexte

**viya** - (N) - saison des pluies

**tá p̄er̄o lák aá viya aa gid̄ gwódókú m̄bíya'a** - elles trient des feuilles de sauce en saison des pluies sur un grand rocher - (elles+inacc. - trier+imperf. - feuille de sauce - en - saison des pluies - sur - tête+de - rocher - nom.+grand)

**tá nd̄iv̄o viyí t̄opa** - Ils y passent la fin de la saison des pluies - (ils+inacc. - finir+imperf. - saison des pluies - là-dedans)

**v̄iyd̄úwa'a, v̄iyd̄úwd̄úwa'a** « 1985 **v̄iyd̄úwa'a, v̄iyd̄úw-d̄úwwa'a** » - (A) - cousu de travers

**maslak̄e n̄o v̄iyd̄úwa'a** - Son habit est cousu de travers - (habit+de - pr.cop.intr.2sg. - cousu de travers)

**víyíma'a, víyímvíyíma'a** « 1985 **víyíma'a, víyím-víyímma'a** » - (A) - fermé à-demi (pour une paupière fixe)

**diy vakámíy víyíma'a** - La paupière de l'insecte est à moitié fermée - (œil+de - insecte sp. - à demi fermé)

**viyna, viynay** - (N) [de **va** "passer l'année" et **na** "ce"] - cette année, année en cours

**nda zlakíy daw-daw-á-gíd viyna** - On sème le sorgho cette année - (incl.+inacc. - semer+imperf. - sorgho - cette année)

**ńviyna** [avec préf. nom.] - celui de cette année, celui de l'année en cours

**viynasa** - (N) [de **va** "passer l'année" et **nasa** "ce"] - époque

**á viynasa' á nda gáw gúz-guza' mbava aapa** - C'est à cette époque qu'il y eut des troubles graves «

1985 **á viynasa' á nda gáw gúz-guzza' m bava aapa** » - (act. - cette époque+déf. - et - incl. - faire+perf. - agité - rel. - (2024 nom.+)difficulté - là-dessus)

**viyngide** - (Temp.) [de **va** "passer l'année" et **ngide** "autre"] - an prochain

**vízéw** « 1985 **vízhéw** » - (N) - minerai de fer

**á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízéwu sátá** - Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai «

1985 **á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá** » - (et - incl.+acc. - aller+perf. - à - rivière - et - incl.+acc. - laver+rapp. - minerai+de - dém.)

**á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədó vízéwu mágasá ápa** - Ils ont monté la colonne

creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer « 1985 **á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədó vízhéwu mágasá ápa** » - (et - incl.+acc. - construire en potopoto+tot. - colonne creuse - et - incl.+acc. - mettre+loc. - dans - bas-fourneau - et - incl.+acc. - mettre+loc. - minerai+de - tout-à-l'heure - là-dedans.)

**vízl-, vízlé, vúzlé** - (V) - enfumer l'entrée d'un terrier ou d'une grotte

*figuré* : s'enivrer

**á vízló zúm á géd** - Il s'enivre - (il+inacc. - enfumer - bière de mil - dans - tête)

*figuré* : gronder, réprimander, "enguirlander"

**á vízlé ndo aa njóná** - Il gronde quelqu'un très fortement « 1985 **á vízlé ndo aa ndzóná** » - (il+inacc. - enfumer - homme - avec - invectives)

**cavəl wuné náré mán gwáliy gə ta vízlkáye aavəna adógwaca** - cette parole ressemble à ce que mes proches m'ont opposé hier [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **tsavəl wuné náré mán gwáliy gə ta**

**vízlkáye aavəna adógwatsa** » - (parole+de - dém. - c'est comme - sub. - parents+de - pr.cop.intr. 1sg. - ils+acc. - enfumer+rapp. +p.o.i. 1sg. - avec cela - hier)

**vízlé** - (N) - Alcedo leucogaster (petit martin chasseur à ventre blanc)

**vízlə jájáh** « 1985 **vízlə dzádzáh** » - (N. Comp.) [litt. "Alcedo leucogaster de terrain caillouteux"] - Alcedo leucogaster sp.

**vízlə hesékéd'** « 1985 **vízlə heshékéd'** » - (N. Comp.) [litt. "Alcedo leucogaster de brousse"] - Alcedo leucogaster sp.

**vízlə vara** - (N. Comp.) [litt. "Alcedo leucogaster de terrain plat"] - Alcedo leucogaster sp.

**voca** « 1985 **votsa** » - (V) - thème perfectif de vac-

**vocokw, vojokw** « 1985 **votsokw, vodzokw** » - (N) - fumée



**vocukw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a** - la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également « 1985 **votsukw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a** » - (fumée - elle+inacc. - aller+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - Naïf - beaucoup - aussi)

**voða** - (V) - thème perfectif de **vad-**

**vogwa** - (N) - feu

**“Mámə bákiy gá, ká payé á díy á vogwa ahəmə ?”** - “Belle-maman, pourquoi me l'as-tu mise au feu ?” - (mère+de - mari+de - pr.cop.intr.1sg. - tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - à - oeil - à - feu - pourquoi)

**“í dá tíy zóm” aa kó ka ngədó zum ngayá aa vogú kileng** - tu dis "je vais préparer de la bière de mil" tu mets ta bière de mil sur le feu - (je+inacc. - fut. - préparer+imperf. - bière de mil - quant à - toi - tu+acc. - enfoncer+loc. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - fini)

chaleur

**vogú tə lák** - La sauce est chaude - (chaleur - dans - sauce)

**a n hakáďá áwúda təpá ágídémán vogwá á jakana** - et il en sortit en courant à cause de la chaleur « 1985 **a n hakáďá áwúda təpá ágídémán vogwá á dzakana** » - (et - il+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il+inacc. - chauffer+rapp. +p.o.i.3sg.)

fièvre

**vogwa aa və nə kumba** - Il a beaucoup de fièvre - (chaleur - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup)

figuré : ferveur, force de conviction

**á píy vogwá á ndó á má** - Il met de la ferveur dans la parole d'un homme - (il+inacc. - mettre+imperf. - feu - à - homme - dans - parole)

**vogu gáy** - (N. Comp.) [litt. "feu de case"] - incendie

**...á yim mán ndá daná á nda sá mbóćó vogu giy sa aavóná** - ...et l'eau qu'on est allé chercher pour éteindre cet incendie « 1985 **...á yim mán ndá daná á nda sá mbóćó vogu giy sa aavóná** » - (et - eau - sub. - incl.+inacc. - porter+p.o.i.3sg. - et - incl.+inacc. - imméd. - piétiner+perf. - feu+de - maison+de - dém. - avec elle)

**vogu níweré dáy** - (N. Comp.) [litt. "feu - voir - oeil"] - lumière

**á ndu sa a n juhwódé vogu níweré dáy, a n háw á gáy** - Et cet homme demanda de la lumière et courut à la maison « 1985 **á ndu sa a n dzuhwódé vogu níweré dáy, a n háw á gáy** » - (et - homme+de - dém. - et - il+acc. - demander+perf. - feu+de - éclairer NVI - oeil - et - il+acc. - courir+perf. - dans - maison)

**vóhuď** - (N tr.) [litt. "par ventre de"] - cœur de, centre de, milieu de

**í tazaká vóhuď hálalay** - Je suis venu en passant par le centre du bois sacré - (je+inacc. - passer par+rapp. - centre de - bois sacré)

**vohwa** - (V) - thème perfectif de **vah-**

**vojokw** « 1985 **vodzokw** » - cf. **vocokw** « 1985 **votsokw** »

**vókwá** - (V) - thème perfectif de **vák-**

**vola** - (V) - thème perfectif de **val-**

**vólóháy** - (N) [de **véléh-** "tracer"] - trace de reptile

**vongwa** - (V) - thème perfectif de **vang-**

**vongwam** - (N) - abeille, miel

**á mangavər a n gadaná á vongúm ká : “Á vongúm házla a i mana maslakə gə da”** - Et la guêpe maçonne dit à l'abeille, je t'assure : “Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord” [CONTE “*ńdækuleze*”, l. 146-147] - (et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - abeille - vraiment - hé - abeille - attention - et - je+acc. - attacher+tot. - habit+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)

**vora** - (V) - thème perfectif de **var-**

**vorob** - (N) - pus

**vosvososa'a** « 1985 **vos-vososa'a** » - (A) - collés ensemble, épais, gros (pour des lèvres ou une lanière qui n'entre pas dans un trou)

**vosa** - (V) - thème perfectif de **vas-**

**votokw** - (N) - cf. **tókw**

**votota'a, vototota'a** - (A) - mûr, rouge, pendant (pour un objet rond)

**"votototəkayé á kúďéc, votototəkayé á ságám"** - J'ai un testicule bien mûr, j'ai un pot personnel bien rond - (mûr et rond+rappr.+p.o.i.1sg. - à - testicule - mur et rond+rappr.+p.o.i.1sg. - à - pot personnel)

**vototoz** - (N) - voûte du toit (vue de l'intérieur)

**páw díy á vototuz giy kərə mámə ngaya** - Regarde la voûte de la case de ton frère - (mettre+perf. - œil - à - voûte+de - maison+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg.)

**vovólá** - (V) - thème perfectif de **vavál-**

**vovora** - (V) - thème perfectif de **vavar-**

**vovut, vœvut** - (Adv. verb.) - prendre un produit poudreux avec la main

**vóyókw** - (N) - sauterelle (nom générique)

**á ka hwasé vóyúkw á ka gəsaná á ka kalədaná ápa** - Et tu cherches des sauterelles, tu les lui attrapes et tu les lui jettes [pour nourrir le crabe-devin] - (et - tu+acc. - chercher - sauterelle - et - tu+acc. - attraper+tot.+p.o.i.3sg. - et - tu+acc. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - là-dedans)

**vózózm** - (N) - ficus sp.

**vóécé** - (V) - thème perfectif de **véc-**

**vóéhvé** - (V) - thème perfectif de **véh-**

**vóélóéhvé** - (V) - thème perfectif de **véléh-**

**vøngwel vøngwel, vøngwel-ngwel** - (Id.) - balancement (pour les testicules d'un bouc)

**mazawúl tə dəbə đokw vøngwel vøngwel** - Le bouc vient derrière donc en ballottant des testicules - (bouc - dans - dos - donc - ballottant - ballottant)

**vóeróéhvé** - (V) - thème perfectif de **véréh-**

**vœvure** - (V) - thème perfectif de **vevir-**

**vœvut** - (Adv. verb.) - cf. **voovut**

**vuhwa** - (V) - thème perfectif de **vəh-**

**vunda** - (V) - thème perfectif de **vənd-**

**vúrá** - (V) - thème perfectif de **vər-**

**vura** - (V) - thème perfectif de **vər-**

**vurdoda** - (N) - mur intérieur d'une maison

**vurda** - (V) - thème perfectif de **vərɗ-**

**vúrhw-, vúrhwé, vúrhwá** - (V) - labourer, retourner un terrain à la machine

**vurkwa** - (V) - thème perfectif de **vərɓ-**

**vurt-, vúrte, vúrta** - (V) - laper, boire la bouillie directement dans l'assiette

**á vurtó meréwéd** - Il boit la bouillie - (*il+inacc. - boire - bouillie*)

**vurzla** - (V) - thème perfectif de **vərzl-**

**vútvúta'a** « 1985 **vút-vútta'a** » - (A) - blet, trop mûr

**ńyi wúf vútvúta'a** - Le fruit de l'arbre est blet « 1985 **ńyi wúf vút-vútta'a** » - (*enfanter NVI+de - arbre - blet*)

**vuw-, vuwte, vuwta** - (V) - secouer un éventail, une personne

**á vuwté bebec** - Il secoue un éventail - (*il+inacc. - secouer+imperf. - éventail*)

**vúcé** - (V) - thème perfectif de **víc-**

**vúdé** - (V) - thème perfectif de **vídé**

**vúncéhvé** - (V) - thème perfectif de **vínéh-**

**vúrhwé** - (V) - thème imperfectif de **vúrhw-**

**vurloekw** - (N) - fil de trame

**vúrsé** « 1985 **vúrshé** » - (V) - thème perfectif de **vírs-**

**vúrte** - (V) - thème imperfectif de **vurt-**

**vurze** « 1985 **vurzhe** » - (V) - thème perfectif de **virz-**

**vuse** « 1985 **vashe** » - (V) - thème perfectif de **vis-**

**vute** - (V) - thème perfectif de **vit-**

**váyókw** - (Adv. verb.) - prendre, saisir un être vivant pour le poser ailleurs

**vũysa** - (N) [de **vá** "passer l'année" et **na** "ce"] - an passé

**á məcáw vũysa** - Il est mort l'an passé « 1985 **á mətsáw vũysa** » - (*il+inacc. - mourir+perf. - an passé*)

**ńvũysa** [avec préf. nom.] - celui de l'an passé

**díyá ńvũysa** - Les haricots de l'an passé - (*haricot - celui de l'an passé*)

**vúzlé** - (V) - thème perfectif de **vízl-**